**Partie 1 : Traduction**

1. **文部科学省** 1 **は29日、小中学校などでの給食中の過ごし⽅について、座席配置を工夫したり適切に換気したりすれば 、児童生徒同士の会話は可能だと各地の教育委員会に通知した。**

Le 29 (Novembre 2022), le Ministère de l’Éducation 1 a informé les divers Conseils de l’Éducation que les élèves du primaire et du secondaire ont désormais le droit de discuter pendant les repas scolaires du moment que l’espacement des sièges respecte les règles de distanciation sociale et que la ventilation est adéquate.

*1* ⽂部科学省 *: Ministère de l'éducation, de la culture, des sports, des sciences et de la technologie*

1. **文科省 が定めた新型コロナ** 2 **対応の衛生管理マニュアルでは、「会食にあたって飛沫を飛ばさないよう、机を向かい合わせにしない、 大声での会話を控えるなどの対応が必要」と記している。**

Le Manuel de Gestion de l’Hygiène fixé par le Ministère de l’Éducation pour le Covid-19 2 indique que : “Afin d’éviter la propagation des microbes dans l’air pendant les repas, il est entre autres nécessaire de faire en sorte que les bureaux des uns et des autres ne soient pas face à face, mais aussi d’éviter de converser trop bruyamment.”

*2* 新型コロナ *: le “Nouveau modèle de Corona”, présumément le Covid-19, dans le cas présent.*

1. **担当者** 3 **は「普段の学校生活でのマスク着脱も含め、子どもにとってのコミュニケーションの大切さを考慮しながら指導してほしい」と話す。**

Le Ministre 3 déclare : "Nous espérons que les enfants apprendront à tenir compte de l'importance de la communication, y compris en incorporant le port du masque dans leur vie scolaire quotidienne.

*3* 担当者 *: le “responsable” – Dans le cas actuel, puisque l’on parle du Ministère de l’Éducation depuis le début du texte, j’ai présumé qu’il s’agissait du Ministre en personne.*

**Partie 2 : Explication**

La partie ayant le plus retenu mon attention est la citation présente dans la deuxième phrase:

**「会食にあたって飛沫を飛ばさないよう、机を向かい合わせにしない、 大声での会話を控えるなどの対応が必要」**

Et plus particulièrement le groupe **「飛沫を飛ばさないよう」**. En traduisant littéralement le nom 飛沫 on trouve le mot “éclaboussure” et malgré le fait que la phrase ci-dessous ait un minimum de sens dans le contexte de cantines d’écoles primaires, le mot “éclaboussure” en lui-même me posait problème, surtout en étant associé au verbe 飛ぶ : “voler”.

*“Il est nécessaire d'éviter les éclaboussures pendant les repas, de faire en sorte que les bureaux des uns et des autres ne soient pas face à face, et d’éviter de converser trop bruyamment.”*

J’ai aussi remarqué après plusieurs relectures que cette traduction n'inclut finalement ni la forme en よう, ni la forme en など, présentes dans la citation. C’est alors que j’ai compris que, dans le contexte, des “éclaboussures qui volent” devaient probablement être en rapport avec la transmission aéroportée du Covid-19, ce qui m’a amené à revoir toute la structure de ma phrase pour en arriver à ma proposition finale :

*“Afin d’éviter la propagation des microbes dans l’air pendant les repas, il est entre autres nécessaire de faire en sorte que les bureaux des uns et des autres ne soient pas face à face, mais aussi d’éviter de converser trop bruyamment.”*